Translation

Director, World Languages, Literatures and Cultures
• Jill N. Beckman (Linguistics)

Director, Translation
• Aron R. Aji (World Languages, Literatures and Cultures)

Undergraduate major: translation (BA)
Undergraduate minor: translation for global literacy
Graduate degree: MFA in literary translation
Graduate certificate: literary translation
Faculty: https://translation.uiowa.edu/people
Website: https://translation.uiowa.edu/

Literally every form of global exchange—from material goods and natural resources to knowledge, values, ideologies, and cultures—depends on translation across languages. Aided by the range of human migration, globalization has led to rich syntheses between and among cultures, languages, and sensibilities. Borders between countries have become tenuous in relation to transnational, multicultural, and multilingual realities.

The undergraduate major in translation enables students to become learned users of translation and critically reflective participants in the global circulation of information, people, and cultures. The undergraduate minor in translation for global literacy introduces students to the exploration of translation both as a practical application and as a tool for global literacy. The graduate Certificate in Literary Translation offers students the opportunity to develop stronger competencies in translation as a method of scholarly inquiry and pedagogy, and the advantage of the ongoing synergy between creative writing and literary translation. The MFA in literary translation program focuses on creating works that can convey the distinctness of the original languages and the immediacy of contemporary languages.

These programs of study are administered by the Division of World Languages, Literatures and Cultures.

Programs

Undergraduate Programs of Study
Major
• Major in Translation (Bachelor of Arts)

Minor
• Minor in Translation for Global Literacy

Graduate Programs of Study
Major
• Master of Fine Arts in Literary Translation

Certificate
• Certificate in Literary Translation

Facilities

The Center for Language and Culture Learning provides a wide variety of facilities and services to the Division of World Languages, Literatures and Cultures (DWLLC), including a 24-computer Instructional Technology Center (ITC) and five All-In-One Studios/small group study rooms equipped with video production and editing software, a Computer Assisted Language Learning Lab with 25 computers integrated with Sanako software for language practice, and virtual reality hardware and development space.

The center provides spaces for quiet study as well as for group meetings. Departments, programs, and student organizations are welcome to host conversation hours, film nights, study groups, workshops, and more. Peer education services include peer tutoring programs in many of the languages taught in DWLLC, with both in-person and online availability, as well as the Directed Independent Language Study, through which faculty, staff, or students can be paired with a tutor to learn a language not taught in the DWLLC.

The MFA in literary translation program focuses on creating works that can convey the distinctness of the original languages and the immediacy of contemporary languages.

Courses

Translation Courses

TRNS:1000 First-Year Seminar 1 s.h.
Small discussion class taught by a faculty member; topics chosen by instructor; may include outside activities (e.g., films, lectures, performances, readings, visits to research facilities, field trips). Requirements: first-semester standing.

TRNS:1240 World Literature in Translation I 3 s.h.
Reading and analysis of major literary texts from writing's origins to 1700 in the Mediterranean, Asia, and Africa; interrelationship of literature and history. Taught in English. GE: Literary, Visual, and Performing Arts. Same as CLSA:1040.

TRNS:1241 World Literature: 1700 to Present 3 s.h.
Reading and analysis of major literary texts from 18th century to present in chronological sequence; emphasis on interrelationship of literature and history. Requirements: completion of GE CLAS Core Rhetoric. GE: Literary, Visual, and Performing Arts.

TRNS:2000 Translation and Global Society 3 s.h.
Contexts and functions of translation in the age of globalization; how translations are produced, received, and utilized in various contexts; effects of globalization on ethics, aesthetics, and politics of translation; how we understand cultures when they are received or transmitted through translation; effects of these exchanges on the English language. GE: Diversity and Inclusion.

TRNS:2001 Global Science Fiction 3 s.h.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Code</th>
<th>Course Title</th>
<th>Credits</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TRNS:2248</td>
<td>The Invention of Writing: From Cuneiform to Computers</td>
<td>3 s.h.</td>
<td>Invention of writing as one of the most momentous events in the history of human civilizations; how the use of written signs systems, notations, maps, graphs, encryptions, and most recently, computer programs have consequences that reach deeply into all aspects of people’s lives; how writing fascinates and delights, fosters reflexive thinking and facilitates development of complex societies, and gives rise to institutions of social power and control; students explore the invention of writing and its consequences in broad international and interdisciplinary context. Taught in English. Same as ANTH:2248, ASIA:2248, CL:2248, CLSA:2048, COMM:2248, GRMN:2248, HIST:2148, IS:2248, LING:2248, WLLC:2248.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:2473</td>
<td>Cinderella</td>
<td>3 s.h.</td>
<td>Comparative analysis of Cinderella stories from around the world including Asia, Europe, Africa, South America; readings, discussion, workshops, and writing; consideration of visual and material presentation of Cinderella stories in physical books. Taught in English. Same as FREN:2473, WLLC:2473.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:2578</td>
<td>Translation in the Humanities: Modes and Approaches</td>
<td>3 s.h.</td>
<td>Introduction to translation in several humanistic modes including anthropology, linguistics, film, philosophy, poetry, fiction, comics, memoir, history, religion, the digital humanities, sign languages (including ASL), and the retranslation of classic works. Students learn to view translation approaches as tools for their own life-long linguistic and cultural exploration. No language background or prior exposure to translation required.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3001</td>
<td>Reading for Translation: Text Analysis</td>
<td>3 s.h.</td>
<td>Required skills and vocabulary to identify and discuss elements of literary texts; formal and genre distinctions, historical and theoretical approaches to analyzing literature, and comparative methods.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3122</td>
<td>Tolstoy and Dostoevsky</td>
<td>3-4 s.h.</td>
<td>Tolstoy’s <em>War and Peace</em> and Anna Karenina; Dostoevsky's <em>Crime and Punishment</em>, <em>The Demons</em>, and short stories. Taught in English. Same as RUSS:3122, WLLC:3122.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3179</td>
<td>Undergraduate Translation Workshop</td>
<td>3 s.h.</td>
<td>Translation exercises, discussion of translation works in progress; alternative strategies for translation projects. Same as CLSA:3979, ENGL:3850.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3189</td>
<td>Undergraduate Translation Workshop II</td>
<td>3 s.h.</td>
<td>Continued training through translation exercises, discussion of translation works in progress; alternative strategies for translation projects. Prerequisites: TRNS:3179.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3191</td>
<td>International Literature Today</td>
<td>1.3 s.h.</td>
<td>English majors and English and Creative Writing majors may apply this course to the following area and/or period requirement. AREA: Transnational Literature and Postcolonial Studies. PERIOD: 20th/21st-Century Literature. Same as ENGL:3595, IWP:3191, WLLC:3191.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3200</td>
<td>Literary Translation from German</td>
<td>3 s.h.</td>
<td>Workshop and seminar on translating from German to English; emphasis on literary translations and studying existing translations; special issues of German as a source language for translation into English. Taught in English and German. Requirements: prior completion of two German courses at the 3000 level or above. Same as GRMN:3200.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3202</td>
<td>Workshop in Chinese Literary Translation</td>
<td>3 s.h.</td>
<td>Translation from Chinese to English with emphasis on literary translation; issues in theory and practice of translation; special features of Chinese as a source language for translation. Prerequisites: CHIN:3102. Same as CHIN:3201.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3205</td>
<td>Literary Translation Workshop in Ancient Greek and Latin</td>
<td>3 s.h.</td>
<td>Translation from Greek/Latin to English with emphasis on literary translation; issues in theory and practice of translation in the discipline; special features of ancient languages as a source language for translation. Taught in English. Same as CLSG:3200, CLSL:3200.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3232</td>
<td>French Literary Translation Workshop</td>
<td>3 s.h.</td>
<td>Workshop in literary translation from French to English; practical, ethical, and theoretical questions about translation; focus on specific complication of French-English language pair; mapping style, genre, and literary influences of French authors for purpose of translation. Taught in French. Requirements: prior or concurrent enrollment in FREN:3060. Same as FREN:3232.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3491</td>
<td>Translation Internship</td>
<td>1-3 s.h.</td>
<td>Translation internship. Requirements: permission of the program coordinator of the undergraduate minor in translation for global literacy in consultation with the student’s advisor.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3498</td>
<td>Internship/Community Engagement Internship with the Translate Iowa Project</td>
<td>arr.</td>
<td>Internship with the Translate Iowa Project. Taught in English. Requirements: TRNS:2000 or TRNS:3179 or TRNS:3202 or ENGL:3724 or JPNS:3201 or SPAN:3030 or SPAN:3050 or SPAN:4980. Same as ARAB:3498.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3700</td>
<td>Topics in Global Cinema</td>
<td>3 s.h.</td>
<td>Identification of new models and methods to investigate cinema’s relationship to current global issues beyond traditional scholarly focus in Western Europe and the United States; exploration of an emerging field, moving away from the paradigm of national cinema and bringing together shared theoretical frameworks while acknowledging different historical and cultural contexts. Taught in English. Same as ASIA:3700, JPNS:3700, WLLC:3700.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
TRNS:4040 Topics in Translation 3-4 s.h.
Examination of special issues related to craft, context, and practice of translation.

TRNS:4050 Independent Study 1-3 s.h.
Focused study on topic of student's choosing under direction of faculty member. Requirements: permission of the student's academic advisor or the program coordinator of the undergraduate minor in translation for global literacy.

TRNS:4131 Critical Reading 3 s.h.
Analysis of different types of texts—theoretical, cultural, political, philosophical, literary, poetic—and exploration of varying ways to frame and read them. Same as WLLC:4131.

TRNS:4470 Translating Style 3 s.h.
How do translators carry style over from one language and cultural milieu to another? To what extent does style structure storytelling? Exploration of these questions through a variety of readings by modern and contemporary stylists who either write in English or translate into English; special attention to what stylistic devices are at work and what their implications are for narration, characterization, and world building.

TRNS:4480 Literature and Translation 3 s.h.
Translation in the broadest sense; originality, authority, authorship, accuracy, ownership, audience; issues problematizing differences between medium and message.

TRNS:4500 Undergraduate Capstone Project 1-3 s.h.
Culmination of undergraduate major in translation or minor in translation for global literacy; translation manuscript or scholarly/research thesis on topics relevant to scope of major or minor. Requirements: approval of the director of undergraduate studies for translation.

TRNS:4660 Transcultural Texts and Translations 3 s.h.
Exploration of transcultural texts and films that have contributed to reshape the Italian cultural landscape; analysis and discussion of topics including migration and diaspora, belonging and exclusion, memory and nostalgia, prejudices and other obstacles to integration, use of language as a means of rejection and connection, struggles of new generations, hybrid identities, and imagined transformations that foster constructive interactions between cultures, histories, and languages; reflection and engagement in the practice of translation as a way of honing linguistic and cultural competency. Taught in Italian. Recommendations: at least one course taught in Italian at the 2000 level or above. Same as ITAL:4660.

TRNS:4800 Seminar in Comparative Literature 3 s.h.
Focus on comparative, interdisciplinary, theoretical, and/ or inter-arts topic; topics vary; required for comparative literature major. Taught in English. Same as CL:4800, GRMN:4800, GWSS:4800, WLLC:4801.

TRNS:5210 International Translation Workshop 1,3 s.h.
International writers pair with University of Iowa translators to write new works of poetry and fiction in English; second-language fluency not required for international writers. Same as IWP:5205.

TRNS:5491 Translation Internship arr.

TRNS:5500 Advanced Translation Practice 1-3 s.h.
Substantial translation project guided by a faculty advisor; readings and assignments designed to help translator with particular tasks and challenges presented by the project; translation and critical/reflective writing. Prerequisites: TRNS:6459 and TRNS:7460. Requirements: advanced-level translator in literary translation MFA program.

TRNS:5999 Publishing, Prizes, and Prestige 3 s.h.
Introduction to contemporary world literature and its producers, circulation, and gatekeepers; students award the annual Translator's Choice Award for a literary translation published in the previous calendar year. Taught in English.

TRNS:6000 The Craft and Contexts of Translation 1,3 s.h.
Focus on craft and contexts of translation practice; provides students with information and experience regarding the profession and practice of translation; readings, reflective writing, and participation at guest events that focus on topics and practices relevant to the craft and professional contexts of translation.

TRNS:6050 Independent Study arr.

TRNS:6400 Thesis arr.
Translation thesis with critical introduction.

TRNS:6444 Thesis Workshop 3 s.h.
Intensive multi-language workshop; focus on MFA thesis manuscript and critical paratext; translations from various languages into English. Prerequisites: TRNS:7460. Requirements: second-year standing in MFA literary translation.

TRNS:6459 Issues in Translation 3 s.h.
Contemporary and historical theories.

TRNS:6555 Translator-in-Residence Workshop 3 s.h.
Translation workshop facilitated by the translator-in-residence; focus on review and revision of student manuscripts; readings on technique and theories, translation practice, and manuscript review.

TRNS:7460 Translation Workshop 3 s.h.
Requirements: at least one world language. Same as IWP:7460.